BULAC
[ספריה] [大学] [γλώσσες] [ཤེས་རིག]
Bibliothèque universitaire des langues et civilisations

dossier de presse
mars 2021

Exposition

L'Art dans la vie !
La vie dans les livres !

Textes du constructivisme soviétique

contact presse :
Clotilde Monteiro
communication@bulac.fr
T +33 1 81 69 18 12

du 15 mars
au 7 mai 2021

BULAC
[ספריה] [大学] [γλώσσες] [ཤེས་རིག]
Bibliothèque universitaire
des langues et civilisations

sommaire

communiqué de presse p.3

le commissariat d'exposition p.6

la conception graphique p.7

le parcours de l'exposition p.8

autour de l'exposition p.9

extrait choisi p.10

visuels pour la presse p.11

graphisme p.13

la BULAC p.14

informations pratiques p.15

BULAC
[ספרים] [大学] [γλώσσες] [ཤེས་རིག]
Bibliothèque universitaire des langues et civilisations

communiqué de presse



Photographe non identifié. *Radâns'kij knigar*, 1932/7.
Collections de l'Institut d'études slaves déposées à la BULAC.

L'Art dans la vie !
La vie dans les livres !
Textes du constructivisme soviétique

15 mars - 7 mai 2021

Rez-de-jardin de la BULAC
65 rue des Grands Moulins
75013 Paris

Cette exposition est produite par la Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC).

Du 15 mars au 7 mai 2021, l'exposition *L'Art dans la vie ! La vie dans les livres !* présente l'inventivité graphique et la richesse théorique du mouvement constructiviste soviétique des années 1920.

commissariat : Valérie Pozner (laboratoire THALIM, CNRS), Benjamin Guichard (BULAC)
conception graphique : Emmanuelle Garcia (e.deux)
ouverture : du lundi au samedi, de 9h à 18h, accès sur réservation
infos : www.bulac.fr/?id=4194

En publiant son pamphlet *Et pourtant elle tourne*, au début de 1922, le poète et journaliste Ilya Ehrenbourg (1891-1967) avait pour objectif de retisser les liens entre artistes russes et européens après la rupture de la guerre et de la révolution. Manifeste en faveur de l'art moderne, son ouvrage présentait un panorama des arts occidentaux, en insistant sur le tournant fondamental opéré depuis la guerre : l'art ne pouvait plus être un ornement offert à la contemplation, mais devait viser l'utilité au quotidien.

Le modèle de l'artiste devenait l'ingénieur. L'ouvrage était d'ailleurs illustré de ponts tournants, paquebots, hydravions et grues mobiles autant que d'œuvres sculptées, de publicités ou de caricatures de Chaplin. Les convergences étaient fortes avec le constructivisme russe alors en pleine phase d'élaboration, et le manifeste d'Ehrenbourg fut dans l'ensemble très bien reçu par l'aile gauche des artistes en Russie. Ceux-ci y virent la preuve que leurs intuitions étaient partagées au-delà des frontières.





Il'â Èrenburg, *A vse-taki ona vertitsâ*, Berlin, 1922. Collections de la BULAC.

Ilya Ehrenbourg, *Et pourtant elle tourne*, Paul Lequesne, Catherine Perrel, Valérie Pozner, Irina Tcherneva (éd., trad.), Dijon : Les Presses du réel ; Paris, Éditions du Centre Pompidou, 2019.

L'objectif de déboulonner l'art de son piédestal, de mettre l'artiste à l'égal de l'ouvrier, d'abandonner la peinture de chevalet pour la fabrication d'objets utilitaires, animait en effet nombre de théoriciens et de praticiens soviétiques. Leurs mots d'ordre et programmes furent déclinés tout au long des années 1920 dans une variété de champs, du théâtre à la musique en passant par le cinéma, la photographie et l'écriture journalistique. Il se traduisit surtout dans l'architecture et le graphisme, et imprima visuellement sa marque à une multitude d'ouvrages et de revues. Perçu aujourd'hui comme un style – dans l'affiche, l'édition, le photomontage, le textile, le bâtiment –, il a été progressivement coupé de la réflexion théorique qui l'a fait naître et accompagné. L'anthologie *L'Art dans la vie !* (à paraître en 2021 aux Presses du réel-Centre Pompidou) a l'ambition de réunir un ensemble conséquent de textes parus entre 1918 et 1931, afin de montrer la cohérence et les divers aspects d'une pensée menée aussi bien par des théoriciens que par des artistes et des critiques.

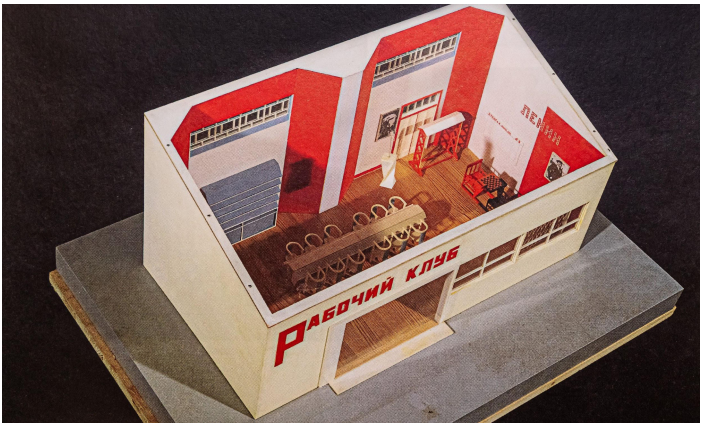


Lazare Lissitzky (El Lissitzky), illustrations pour le poème de Vladimir Maïakovski, « Ordre à l'armée des arts » dans le recueil ***Для голоса*** *[Pour la voix]*, 1923.

le commissariat d'exposition

Valérie Pozner est directrice de recherche au CNRS (laboratoire THALIM). Elle a co-dirigé l'édition française du manifeste d'Ilya Ehrenbourg, *Et pourtant elle tourne*, et l'anthologie *L'Art dans la vie !*

Benjamin Guichard est directeur scientifique de la BULAC.



Maquette, plan de mobilier et vues du club ouvrier dessiné par Alexandre Rodtchenko pour le pavillon soviétique de l'Exposition internationale des arts décoratifs et industriels modernes à Paris, 1925.

BULAC
[ספרית] [大学] [γλώσσες] [ศิลปะ]
Bibliothèque universitaire
des langues et civilisations

la conception graphique

Emmanuelle Garcia est architecte-scénographe et graphiste. Elle est diplômée de l'école d'architecture Paris-Val-de-Seine (ex Paris-Malaquais). Elle est associée avec Étienne Lefrançois sous la forme e.deux. Ils ont précédemment réalisé pour la BULAC la conception graphique et la scénographie de *TYPOGRAPHIAe ARABICAe*, la première exposition française sur la typographie arabe.
e-deux.com



Maquette graphique, Emmanuelle Garcia (e.deux)

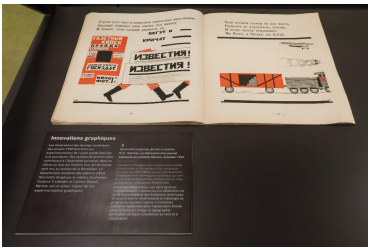
le parcours de l'exposition

Les panneaux d'exposition couvrent 10 thématiques :

- théorie ;
- arts graphiques ;
- théâtre ;
- architecture ;
- cinéma ;
- photographie ;
- design ;
- littérature ;
- corps/geste ;
- musique.



Exposition *TYPOGRAPHIAe ARABICAe*, 2015. Grégoire Maisonneuve / BULAC



Exposition *La révolution du livre pour enfants dans la Russie soviétique*, 2017. Maxime Ruscio / BULAC

Dans les vitrines,

une sélection de documents originaux livre un témoignage de la diversité et de la variété du constructivisme soviétique.

BULAC
[ספרית] [大学] [γλώσσες] [ཤེས་རིག]
Bibliothèque universitaire des langues et civilisations

autour de l'exposition

Rencontre *Traduire les avant-gardes soviétiques un siècle après*

le jeudi 1er avril 2021

Table ronde à 18h30, en ligne.
Plus d'infos sur www.bulac.fr/?id=3462

Pour aller plus loin

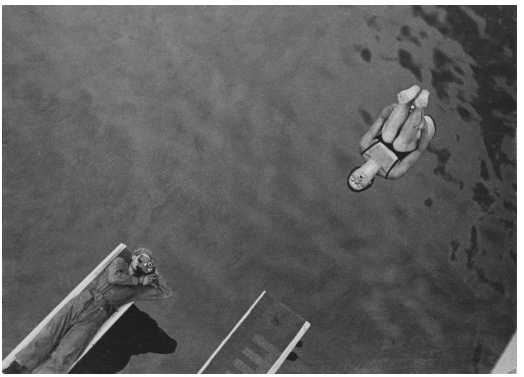
- Du 26 mars au 7 avril, une sélection d'ouvrages disponibles au prêt sera présentée à l'entrée de la BULAC.

- L'exposition se prolongera en ligne sur le carnet de recherche de la bibliothèque, *Le Carreau de la BULAC* (bulac.hypotheses.org).

extrait choisi

Nous ne voyons pas ce que nous regardons.
Nous ne voyons pas les remarquables perspectives et raccourcis, ni les positions des objets.
Nous qui sommes accoutumés à voir ce qui est habituel et nous a été inculqué, devons découvrir le monde du visible. Nous devons révolutionner notre pensée visuelle.
Nous devons débarrasser nos yeux de ces prises de vue « à hauteur de nombril ».
Photographiez sous tous les angles, sauf celui-ci, jusqu'à ce que tous soient reconnus.
La plongée et la contre-plongée, ainsi que leurs diagonales sont les angles de vue les plus intéressants de la modernité.

A. Rodtchenko, « Les voies de la photographie contemporaine », *Novyj Lef*, n° 9, 1928.



Alexandre Rodtchenko, *Plongeon*, 1934.

visuels pour la presse



Alexandre Rodtchenko, couverture pour l'ouvrage de Marinetta Chaguinian, *L'art et la vie nouvelle.*



Alexandre Rodtchenko. Photomontage pour le poème de Vladimir Maïakovski, *De ça*, 1923. Collections de la BULAC.



Dziga Vertov, *L'Homme à la caméra* à la une de *Kino,* revue de la VUFKU, 1928. Collections de la BULAC.



Photomontage anonyme pour la revue *Radâns'kij knigar*, 1931, 10-11. Collections de l'Institut d'études slaves déposées à la BULAC.

BULAC

[ספרים] [大学] [γλώσσες] [ศิลปะ]

Bibliothèque universitaire
des langues et civilisations

graphisme

1 THÉORIE

« ÇA VIENT... ÇA VIENT... ÇA VIENT... »

Cela fait déjà longtemps que nous parlons de l'art productiviste, nous y avons consacré nombre de pages, mais nous ne sommes toujours pas passés à l'action.

C'est-à-dire, bien sûr, que nous nous sommes considérablement. Et pourtant on manche sur la tête.

A savoir :

1) Le productivisme est devenu l'apanage des artistes, le nouveau privilège des pantins du gauche.

2) Il devient de plus en plus une esthétique à la mode, et rien de plus.

3) Ce sont les auteurs qu'on transforme en « hommes harmonieux », et les peintres en constructeurs.

4) Tout : dans la vie, rien n'a bougé.

Il est temps de comprendre :

1) Que la production n'est pas là pour qu'on s'en délecte comme d'un nouvel exotisme – on laissera ce à la bourgeoisie.

2) Que le théâtre et les autres arts se techniciseront non pas au nom du théâtre et des autres arts, mais pour qu'ils servent dans la vie de tous les jours.

3) Qu'un ingénieur vaut davantage que mille esthètes inspirés par l'ingénierie.

4) Que le verbiage productiviste discrédite le verbe (l'art) et la production (déformation plastiques).

L'issue ne pourra être trouvée qu'en impliquant le prolétariat, c'est-à-dire les syndicats, etc., dans la cause productiviste.

Les écoles d'apprentissage des usines – tel est le foyer où sont formées et éduquées les cohortes organisatrices de la classe ouvrière. Elles fonctionnent aujourd'hui encore avec des méthodes d'autrefois qui reposent sur la spécialisation (professionnelle !), l'exécution et le modèle de série.

La réforme de l'enseignement technique et professionnel, la création d'une formation socio-technique – telle est la tâche principale de notre époque. Celle-ci peut et doit être résolue dans trois directions :

1) une réforme scientifique et technique (psychotechnique, hygiénisme, etc.) ;

2) une réforme socio-idéologique (marxisme, universalisme et productivisme de la conscience) ;

3) une réforme psychophysique.

Le tout donnant la culture prolétarienne.

La troisième point vous concerne, camarades artistes !

Boris Arvatov, « Ça vient... ça vient... ça vient... », *Zedachtvo*, n° 34, 1923, p. 6.

БЕЖИМ... БЕЖИМ...БЕЖИМ...

Мы далеко уже говорим о производственном искусстве, немерянно много о нем пишем, а у дела пока что не приступаем.

Т. н., дескать у нас, разумеется, сильные утопии. Но дело-то это переверзнуто вверх ногами.

А именно:

1. Производственность оказалась уделом художников, новой привилегией левых верхов.

2. Производственность все больше и больше становится модной эстетикой, и только.

3. «Гармоничными человеками» делают авторов, а конструкторами живописцев.

4. Все—дескать жизнь—и пальцем тем.

Пора понять.

1. Производство существует не для того,чтобы им любовались, как новой экзотикой — это предоставим буржуазии.

2. Театр и прочие искусства техницизируются не во имя театра и прочих искусств, а для использования ими в быту.

3. Один инженер стоит фигаци, тем тысяча вдохновляющихся инженерией эстетов.

4. Производственное фразерство дискредитирует и фразу (искусство, т. е.), и производство (псевдонаучное иокование).

Выход из положения может быть найден только путем привлечения к делу производственных об'единений пролетариата т. е. профсоюзов.

Фабзавуч — является тем очагом, где растут и воспитываются организаторы рабочего класса. Фаб-завуч до сих пор работает старыми методами, построенными на специализации (проф—), и исполнительства и шаблона.

Реальная профессионально образование, создание социо-технического воспитания — вот основная задача нашего времени.

Задача эта может и должна быть разрешена в трех одновременных направлениях:

1. Научно-техническая реформа (психо-техника, тейлоризм и т. д.);

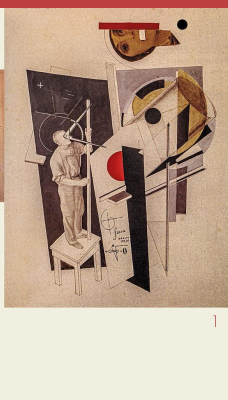
2. Социально-идеологическая реформа (марксизм, универсализм и производственность сознания).

3. Психо-физическая реформа.

Все вместе—пролетарская культура.

Третий вы тушат — касается вас!т. художников.





1. Lazare Lissitzky (El Lissitzky), Tafel zu Hervé, 1922.

2. Lazare Lissitzky (El Lissitzky), couverture de l'ouvrage Architecture. Travaux de la faculté d'architecture de Vkhoutemas, 1927. Collections de la bibliothèque Nationale (Moscou).

3. Anton Lavinsky, couverture pour le livre Nouveau spectateur, 1928. Collections de la bibliothèque Nationale (Moscou).

2 ARTS GRAPHIQUES

A l'avenir, l'art, quand il aura quitté le domaine élevé de l'esthétique pure, élargira son champ d'action et deviendra partie intégrante de la science et de la vie avec lesquels il se fondra organiquement. Cette conclusion, bien qu'hypothétique, est suggérée par la loi du développement dialectique. Si l'on prend pour thèse la forme de « l'art pur », alors l'antithèse sera l'état actuel de tous les domaines de l'activité scientifique, pratique et productive, étrangers à l'art. La synthèse sera la fusion organique de l'art et de la vie, et comme la vie humaine, du point de vue de la culture matérielle, n'est rien d'autre que la production de valeurs vitales [au sens le plus large], alors nous appellerons savoir-faire productivité la forme de cette fusion.

Mais si l'artiste constructiviste contemporain n'est pas capable d'être autre chose qu'un idéologue, les artistes de demain et ceux-ci dans les générations à venir constituent de tout autres conditions. Tout d'abord, ils ne seront pas, même à petites doses, empoisonnés par l'esthétisme. Et à l'avenir, me semble-t-il, une personne tuberculeuse n'ira pas faire « la Bacio-Arte » et se spécialiser dans l'art de cherbat, mais entrera dans un institut technique et empoignera ses deux dans une branche de l'industrie. [...]

N'importe quelle œuvre créée par un artiste est fabriquée à la main et constitue un exemplaire unique. Les procédés mécaniques et la fabrication de masse lui étaient totalement inconnus et le restent inaccessibles. Cependant, la mécanisation générale de la production actuelle devait venir frapper à la porte de son atelier ou régner? Impressionné profane et vil le seul outil de production étant le pinceau, parfois remplacé par le couteau ou le doigt. Et de même que l'industrie des usines et des fabriques écrase peu à peu l'artisanat, comme la meule broie le grain, la machinisme et l'amércanisme de notre temps évincent la peinture de chevalet. La tableau figuratif du naturalisme orthodoxe qui copie consciencieusement la monde visible devient une absurdité par rapport au processus de création et un anachronisme en tant que produit fini si on le compare avec le procédé photographique de reproduction de cette réalité, compte tenu de la photographie en couleurs et de tous les perfectionnements possibles de la prise de vue. [...]

Après de longues errances dans les impasses des tendances et tout genre, l'art a trouvé une issue à la crise qui avait éclaté. Elle réside dans le remplacement des formes typiques de l'art par des formes déterminées par les nécessités de la vie quotidienne, des formes rationnelles et pratiquement indispensables d'un art qui ne reproduit pas le monde extérieur, qui ne l'analyse pas avec un fatras discordif, mais qui construit, qui met en forme la vie.

Nikolaï Taraboukine, *Du chevalet à la machine*, 1924.

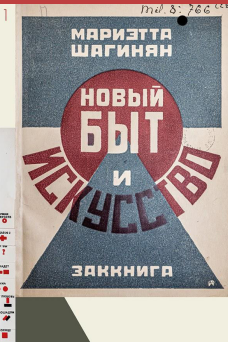
В будущем же искусство, помимо узкую область чистой эстетики, расширит свои сферу и войдет составным, организующим элементом в и науку, и в жизнь. Этот вывод, хотя и гипотетический, подсказывается законом диалектического развития. Если со тезы принять форму «чистого» искусства, то ее антитезой будет современное состояние всех областей научной, практической и производственной деятельности, чуждых искусству. Синтезом явится органическое слияние искусства и жизни, и так как жизнь человеческая в аспекте материальной культуры есть не что иное, как производство жизненных ценностей [в самом широком понимании], то фазу этого слияния мы и назовем производственным искусством.

Но если современный художник-конструктивист не способен ни больше, нежели быть лишь идеологом, то иные условия будут находиться перед художниками будущих, новых поколений. Они прежде всего и в новой дозе не будут страдать эстетизмом. В будущем — так мне представляется — человек, надлежащий талантлив, вместо того, чтобы идти в существовавшее ученицею к специализировавшейся на станковом искусстве, пойдет в технику и применит свои дарования в какой-нибудь отрасли промышленности. [...]

Взамен произведения, создаваемого художником, требовательно ею русского предстоявет умнуть. Машинные способы и массовая фабрикация были ему совершенно неизвестны и остаются недоступными. Между тем всеобщая механизация современного производства должна была постучаться вдверь и его мастерской, где царило кустарническое вдохновение и единственным орудием производства была кисть, иногда заменяемая шпателем или попщем. И подобно тому, как фабрично-заводская промышленность постепенно, как жерла зверо, стирает кустарничество, так машинность и американизм нашего века вытесняет станковую живопись. Необразительная картина правдивого натурализма, добросовестно копирующего внешний видимый мир, становится абсурдом в творческо процессуальном акте и анахронизмом, как промышленный продукт, при сравнении ее с фотографическим способом воспроизведения этой действительности, ныне в виду цветную фотографию и все приемы усовершенствованного снимка. [...]

После долгих блуждений по тупикам разного рода направлениях искусство нашло выход из назревшего кризиса. Этот выход найден в смене типичною форм искусства формами, обусловленными потребностями быт, формами целесообразными и практически-необходимыми искусства не репродуцирующего внешний мир, не преподносящего его дисгармонной бутафорией, а искусства конструирующего, оформляющего внешний быт.





1. Alexandre Rodtchenko, couverture pour l'ouvrage de Mieczysław Grasgorne, *Carnet de vos nouvelles*, 1927. Collections de la BULAC.

2. Lazare Lissitzky (El Lissitzky), illustrations pour la poème de Vladimir Maïakovski, « Ordre à l'armée des arts » dans le recueil *Pour la voix*, 1923.

Maquette graphique. Emmanuelle Garcia (e.deux)

la BULAC

La Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC) est une bibliothèque universitaire et patrimoniale, ouverte à tous, spécialisée dans les langues et civilisations des aires culturelles non occidentales.

Ses collections imprimées et électroniques concernent l'Europe balkanique, centrale et orientale, le Moyen-Orient, l'Afrique du Nord, l'Asie centrale, l'Afrique subsaharienne, l'Asie, l'Océanie, les Amériques et le Groenland (civilisations autochtones). Elles couvrent plus de 180 pays, 350 langues et 80 écritures.

Pendant la durée du couvre-feu, la BULAC accueille le public de 9h à 18h, du lundi au samedi. Au long de l'année universitaire, elle propose une programmation culturelle riche et variée (expositions, rencontres, projections-débats…). Toute la programmation culturelle en ligne sur bulac.fr/conferences-rencontres/les-prochains-rendez-vous

Espace presse sur bulac.fr/pros/espace-presse



Visite guidée de l'exposition *Futurs d'ailleurs*, février 2020.
Maxime Ruscio / BULAC

BULAC
[ספרים] [大学] [γλώσσες] [ཤེས་རིག]
Bibliothèque universitaire
des langues et civilisations

informations pratiques

BULAC
Pôle des langues et civilisations
65 rue des Grands Moulins
75013 Paris

accès :
- métro ligne 14, station Bibliothèque François Mitterrand
- bus 27, 62, 64, 89, 132, 325, N131, arrêts Patay-Tolbiac et Bibliothèque François Mitterrand
- RER C, gare Bibliothèque François Mitterrand
- tramway T3, arrêt Avenue de France

ouverture :
du lundi au samedi de 9h à 18h (pendant la durée du couvre-feu)

réservation :
La réservation en ligne d'un créneau est nécessaire pour pouvoir accéder à l'exposition. Cliquez sur ce lien pour remplir le formulaire de réservation.

BULAC

[ספרייה] [大学] [γλώσσες] [ཤེས་རིག]

Bibliothèque universitaire
des langues et civilisations



Suivre l'exposition sur les réseaux sociaux :

#ArtDansLaVie